

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: La sagesse du patois gruérien
Autor: Ruedin, Patrick
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045315>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

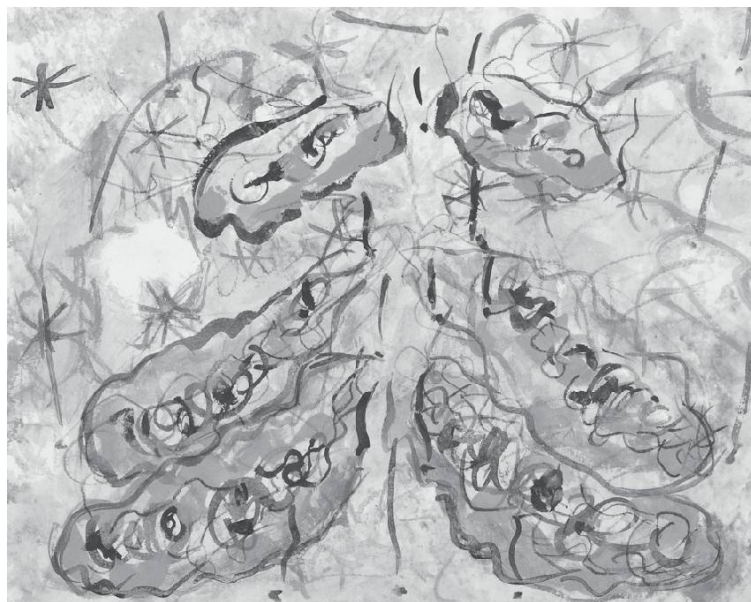
LA SAGESSE DU PATOIS GRUÉRIEN

Tiré de www.musee-charmey.ch

Marie Vieli, artiste fribourgeoise d'origine grisonne, expose ses œuvres depuis les années 1990. Elle a progressivement imposé un style entre abstraction et figuration dans la vigueur du trait et la magnificence de la couleur. Elle dessine à l'acryl en des toiles qui évoquent souvent le quotidien, l'espace, l'enfance.

Pour le musée de Charmey, du 20 novembre 2011 au 29 janvier 2012, elle a imaginé un projet ambitieux autour du patois, cette langue dont on annonce la disparition depuis belle lurette, cette langue qui, si elle est de moins en moins parlée, s'attire les sympathies. Rien de tel qu'une sentence en patois proclamée au bon moment. A la saveur des mots s'additionne un bon sens populaire incontestable.

Marie Vieli a découvert un ouvrage qui l'a fascinée : « La sagesse des Romands » de Christine Barras. Cette linguiste a réuni 2000 proverbes issus de tous les patois romands et les propose en patois et en français. Cette lecture a inspiré l'artiste qui a réalisé 60 tableaux pour 60 proverbes. Marie Vieli n'a retenu que les proverbes en patois gruérien. Elle en propose sa vision, bien au-delà de l'illustration. On y aperçoit quelques éléments figuratifs qu'il faut parfois chercher. L'artiste a alors transcendé le dicton pour qu'il devienne couleur, rêve et symboles.



Dèvejà in paté, le betá dou chèlà din cha vouê
Parler en patois, c'est mettre du soleil dans sa voix

L'AMI DU PATOIS invite ses lecteurs à découvrir les images en couleurs à l'adresse

<http://www.musee-charmey.ch/musee/expositions/vieli.php>

Dans l'exposition, les 60 proverbes peints rendent hommage à cette langue qui n'a pas son pareil pour évoquer la sagesse dans la poésie et l'humour.

Et quelque part, ils résonnent nous emportant dans l'univers de Marie Vieli.

Une salle était consacrée à la lecture de ces 60 proverbes. Bernard Muller, cinéaste charmeysan, avait réalisé un plan autour de quatre éminents patoisants qui lisaient ces dictons : Anne-Marie Yerly, Jean Charrière, Placide Meyer et Dominique Pasquier.

Che ti lè fou ly-avan on bounè blyan, on krirè ke ly-a nyu
Si tous les fous avaient un bonnet blanc, on croirait qu'il a neigé

Vô mî on-n âno chu tèra tyè on chavin din tèra
Il vaut mieux un âne sur terre qu'un savant en terre

Vin pa ou mondo chinyâ ou bin patâ chi ke vâ
On ne vient pas au monde seigneur ou chiffonnier qui veut

Ly a prou pyèth ou gran pèyo po hou ke chon djémé kontin
Il y a beaucoup de place à la grande chambre de ceux qui ne sont jamais contents

Tiré de www.musee-charmey.ch - merci à M. Patrick Ruedin.
Jusqu'au 28 mai, à voir «Les barbus de la Gruyère», photographies de Mélanie Rouiller.

▶ **LE FERMIER ET L'ÂNE**

Raymond Brassat, patois de Marlens (F), graphie de Conflans

Le farmyé è l'âne

*On zor, l'âne d'on farmyé è tonbâ
djin on poui,*

*La bétche jémichévè a fére pitya de-
poué d'eûrè.*

*Le farmyé se démandâvè s'kâ povyévé
fére.*

*To kontche fé, sê farmyé a prè on-na
dèssijon;*

*L'âne ètè vrémin tré tré vju, le poui
k'ètè sê è kè sarvyévè dan ple a rin,
devyévé on zor ou l'âtre être rebous-
tya.*

Bin k'è lu fissè byôkou de pin-na, le

Le fermier et l'âne

Un jour, l'âne d'un fermier est tombé dans un puits,

La bête gémissait à faire pitié depuis des heures.

Le fermier se demandait ce qu'il pouvait faire.

Tout compte fait, ce fermier a pris une décision;

L'âne était vraiment très très vieux, le puits qui était sec et qui (ne) servait donc plus à rien, devait un jour ou l'autre être rebouché.

Bien que ça lui fasse beaucoup